

中学生英语学习中“中式英语”现象浅析

黎朋

陕西省咸阳市古渡中学

摘要: 英语学科在中学英语学习中占据着重要地位,“中式英语”成为学生语言表达中最常见的问题。本文分析了中学生英语学习中“中式英语”现象的原因,并为了降低中式英语使用的频率、提高培养学生检查文本的意识,提出几项可行性建议以供参考。

关键词: 中式英语;成因;技巧

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2022.05.200

一、简介

正如我们在当今竞争激烈的世界中所看到的,英语已经成为日常生活中越来越普遍的交流工具。更重要的是,比以往任何时候都更多的人意识到英语的重要性,尤其是在我们加入WTO之后。但是,在使用英语方面处于适当地位的人并不多。当他们与以英语为母语的人交谈或用英语写信时,在某种程度上,与他们交谈的人总是会被他们奇怪的单词或短语弄糊涂。无论他们如何尽力表达自己的愿望和可能做的事情。他们从外国人那里得到的唯一回应就是耸耸肩或摇头。那么,为什么他们对我们的语言和行为如此困惑呢?是因为中国人不熟悉特定的单词吗?本文试图探讨其产生的原因、使用中的各种错误,并提出一些可能的解决办法。

二、中式英语的定义

尽管许多学者和语言学家已经在公共场合给出了他们对中式英语的定义,但仍然没有一个明确准确的定义。后来,学者们开始从描述的角度来定义“中式英语”。著名的中西文化专家邓彦昌将中式英语定义为“中式英语”,即英语中表现出汉语影响或干扰的言语或书面语段。其中一些只是中文表达的逐字翻译。中式英语可能在语法上是正确的,但中国人对单词和短语的选择与母语人士完全相反。(邓炎昌,1989:115)中国式英语的传统定义是多种多样的,但它们有着相同的本质内核。换句话说,中式英语在形式上既不恰当也不正式。中式英语指的是以中国人为主导的英语使用者和少数受汉语影响的外国人,这两种语言在公共场合都不正式使用。

三、英语翻译中中式英语的成因

中国式英语产生的原因主要分为以下两个方面,即中国人与母语为英语的人在文化和思维方式上的差异。

(一)文化差异

语言是我们历史、文化和精神的最好屏障,文化差异必须通过语言来表现。(邵培仁,2000:199)众所周知,文化因国而异。这可能是中式英语的主要原因,因为文化涉及我们日常生活的方方面面,包括饮食、着装和与他人交谈的方式。中国传统的语言观是在儒家、道家等学说出现后产生的。我们中国人从他们身上就把他们视为我们的祖先,换句话说,我们的行为受到文化

的影响。在这种情况下,一个词在中国国家并不一定意味着在外国有相同的含义。当我们学习另一种语言时,一般来说,文化差异是我们考虑的因素。也就是说,如果没有目标语言的文化背景,没有人会成功地掌握第二语言。

1. 文化负载词

通常是这样,一个普通的中文单词在外国人眼中通常意味着不同的东西。例如,我们在英语中说“red tea”、“red eye”,意思是“红茶”、“红眼”这两种语言都能被中国人很好地理解。事实上,正确的翻译是“红茶”和“绿眼睛”。这是一种典型的误解这两个词的方式,而不考虑汉语和英语之间的差异。当我们表达通常是这样,一个普通的中文单词在外国人眼中通常意味着不同的东西。例如,我们在英语中说“red tea”、“red eye”,意思是“红茶”、“红眼”这两种语言都能被中国人很好地理解。事实上,正确的翻译是“红茶”和“绿眼睛”。这是一种典型的误解这两个词的方式,而不考虑汉语和英语之间的差异。当我们表达时,会有大量这样的单词或短语。我们想当然地认为我们用正式的方式表达,但实际上是错误的。文化负载词经常被我们忽视。我们应该好好理解并更好地使用它们,从而避免歧义。

2. 习语

汉语和英语中存在着无数的习语。在翻译或重新解释英语句子时,我们中国人倾向于不考虑习语,而是从字面上翻译。由于不理解这种在自己的语言中从未见过的表达方式,外国人无法完全理解,因此他们之间存在误解。在这种情况下,一个巨大的差距阻碍了一个人与他人的沟通。

3. 文化习俗

除了上述原因外,风俗习惯也是汉译英中中式英语盛行的原因之一。中国是一个非常注重礼貌和谦逊的国家。语言与文化是分不开的,也就是说,一个国家的语言总是与文化并驾齐驱。当你熟悉或不熟悉的人这样赞美你时:“哦,你今天太漂亮了!”中国人对这种赞美的反应通常是“哪里,哪里”或“你太有礼貌了,我很丑”。如果被接受的人是一个英国人,他会真诚地微笑着回答“谢谢”。在中国人眼中,他们认为谦虚是一种

美德，有时也会以同样谦逊的方式做出回应。但是，那些对中国原始习俗不太熟悉的英国人大都感到困惑。

（二）不同的思维方式

语言是人际交往中最重要的工具。它是人类所拥有的，他们使用任意的信号和面具系统来表达自己的欲望并相互交换思想。简而言之，它是一个人思想和欲望的组织者。思维是人类大脑对文学的一种反映过程。另一方面，思维离不开语言。如果没有语言，思维肯定不会出现和被证实。另一方面，如果没有思考，语言就可能缺乏其多功能性和实现性。（杨秀丽，2009：46）因此，我们可以肯定地说，思维在语言中起作用，反之亦然。思维的发展促进了语言的进步，语言也有利于思维。

1. 形象性思维

中国人更多地使用形象塑造思维。它们用一种普通人都能知道的特定事物来表达相当抽象的东西，听众或读者可以从中看到它在日常生活中的模式。（陈洪辉，1998：165）这样他们更容易理解和接受新的信息。例如，在汉语中，单词“从”是用两个人写的，具体而生动，就像一个接一个。此外，许多其他短语不仅表现出特征，而且具有意象感。例如“雪白”、“高跟鞋”。但英国民族更倾向于抽象思维，即逻辑思维。它是指用抽象的概念来表达一个特定或具体的事物，它们倾向于利用概念、判断和推理来反映现实。

2. 综合性思维

中国人强调综合性思维，又称整体性思维。（陈洪辉，1998：198）进行综合研究就是要把整个事情的各个方面联系起来。综合思维深刻影响着中国人的思维方式。自古以来，中国人就对浩瀚的宇宙有一种谦虚的态度，主张从整体的角度而不是从个人的角度来处理各种问题。与此相反，英国国家有一个分析思维的参考，即个体思维，即把每一件事分解成每一部分，由点到面，然后选择其本质。

3. 前瞻性思维

不同民族对同一观察结果的看法可能不同，甚至相反。思维方式的差异也表现在时间和地点上。中国人往往具有前瞻性思维。在描绘时间和地址时，通常会按从大到小的顺序进行描述，如年、月、日、时、分、秒，以及国家、省、市、县、道路和编号。在描述一件事时，通常从过去到现在、从前到后、从理由到结果、从假设到推理、从事实到结论等等。而英国民族则优先考虑逆向思维，并倾向于颠倒顺序，从现在到过去，直接陈述特定的主题。一般来说，中国人使用“东、南、西、北”以表明立场，而英国人恰恰相反。所以“西北”在中文中应翻译为“西北”和“东南”变为“东南”。以唐代著名诗人陈子昂的一首诗为例“前不见古人，后不见来者”被翻译成“回望不见古人，前望不见智者”。译者没有直接翻译“前”以及“后”，而是充分考虑思维模式的差异。总之，我上面提到的那些思维模式在很多国家都有。但由于历史和经济的原因，每

个国家都有自己的关注点。尽管在学习英语的过程中，不可避免地会出现或多或少的中式英语，但在分析不同民族的思维后，我们可以在将汉语翻译成英语时避免错误的译文。

四、中式英语在英语翻译中的常见情况

在中式英语的发展过程中，我们可以看到许多类型的中式英语都得到了相对较高的认可，无论是从单词结构还是句子结构。

（一）动词使用不当

中式英语中的动词占很大比例，忽视动词的正确使用会导致交际和翻译中的误解。一般来说，非必要动词与名词组合，可分为以下两类：非必要动词加名词和非必要动词加非必要名词加第三个词。（平克姆，2000：6）为了提高英语使用的准确性，我们应该注意短语，在不改变其原意的前提下消除不必要的单词。例如，“试图引诱朝鲜军队对他们发动攻击”和“试图引诱韩国军队攻击他们”。该结构也可能以被动语态出现。也就是说，我们发现“工作必须改进”，而不是“我们必须改进工作”。但这只是同一模式的变体，解决方案也是一样的：用一个普通动词代替。这就是“我们的工作必须改进”。（因为“改进”等于“改进”）

（二）名词过度使用

英语句子是以名词和短语为基础的。中式英语是复杂、冗长、晦涩的。在英语句子中使用抽象名词是危险的。众所周知，抽象的单词更容易引起歧义。我们说英语的基础是简单，使用一般的单词而不是抽象的单词。为了清楚地看到抽象词在英语中是如何强调直截了当的交流的，比如：“这座寺庙的存在之所以延长，是因为它的结构坚固”。这个句子包含一些抽象的单词。这就是为什么我们不能很好地理解它的含义。应该对这句话进行调整，“这座寺庙之所以经久不衰，是因为它建造得很牢固”。通过这种方式，我们可以发现一个句子中的抽象词会在一定程度上阻碍我们理解确切的意思。因此，我们最好多注意这种所谓的中式英语。中式英语中除了抽象名词外，还应考虑名词作为宾语的过度使用。

（三）同义赘余

英语的一个显著特点是同义词的丰富性。不同的单词可能有不同的含义。重复是汉语中常见的现象，甚至是为了强化意义、避免歧义所必需的。例如，“我们不放弃，从未放弃过，将来也决不放弃”，其中“放弃”至少有一次被用来强化其意志。如果用其他同义词或短语来代替这个词，它的力量肯定会减弱，读者的注意力也会分散。（Pinkham, 2000：63）相反，在英语中，为了避免重复，它被翻译成“我们不会放弃；我们从来没有，也永远不会”。翻译成“我们不会放弃；我们从未放弃，也永远不会放弃”是不现实的。因为同义词的冗余不适应英语男性的习惯，尽管它在汉语中可能是必要的。

（四）逻辑连接词

在英语中，如果你足够仔细，你很容易发现句子和

句子之间充满了逻辑关系。所以我们总是把英语称为葡萄型，把汉语称为竹子型。只要你在翻译时抓住它们在句子之间的相对联系，成为一名合格的译者的难度就会大大降低。

首先，我们应该清楚地知道，逻辑连接词代表“也”和“另外”、“但是”和“相反”、“因为”和“作为结果”、“同时”和“当时”。这些都是我们通常在英语中看到和使用的逻辑连接词。中国译者并不总是正确地使用这些表达方式，因为在原文中字符经常被忽视。尽管根据定义，两个句子是独立的结构，在语法上没有连接，但它们很可能在逻辑上是连接的。有时逻辑关系是显而易见的，但通常需要一个词来明确它。在这种情况下，可以使用协调连词。无数的单词和短语可以根据它们表达的不同关系进行分类。正是连接词表达了译者在翻译中忽视的那些关系。

五、英语翻译中避免中式英语的措施

通过分析中式英语产生的原因和特点，一下我们提出了一些尽可能避免中式英语的措施。

(一) 模仿地道英语

众所周知，语言技能需要我们花费大量的时间和精力。模仿是避免中式英语的一个有用的词，尤其是在语音层面。英语有其语法规则。模仿英语可以分为两类：单词层面的模仿和句子层面的模仿，其中第一类模仿有利于我们纠正语音上的错误发音方式，第二类模仿有助于我们减少英语句子中的错误。从长远来看，它可以帮助我们学习英语。当模仿母语英语时，气氛是很重要的。营造英语使用氛围是指创建由不同英语水平的成员组成的多个小组，并仅用英语定期锻炼。定期和频繁的交流可以提高他们的英语流利性和准确性，从而达到标准的目标语言。同样，对语言学习的积极态度也是获得第二语言的动力。

(二) 加强语言能力

中式英语的出现是由于译者缺乏对母语英语的基本认识和翻译能力。因此，避免中式英语的本质是提高译者的语法和发音能力。由于我们的母语是汉语，在学习英语的过程中，不可避免地会有汉语惯例的介入。因此，处理中式英语最好的方法之一就是广泛阅读。通过这样做，大量的英语母语单词和句子会涌入我们的耳朵。对大多数中国人来说，下一步是困难和具有挑战性的，那就是背诵。也许我们很多人在小学或初中都有背诵的经历。尤其是当我们无法根据现有知识理解它时。背诵是英语学习者掌握基本语法规则并打下良好基础的最佳方式之一。但我的意思不是机械式的背诵。它要求我们带着感情背诵它。然后将你通过背诵学到的东西应用到翻译或口译中，包括母语句子及其正确的发音方式。避免中式英语的另一个好策略是使用英汉词典而不是英汉词典来准确理解英语。通常情况下，英汉词典倾向于按照汉语思维模式翻译单词，这使我们无法了解单词的确切含义。因此产生了中式英语。如果优先使用英

语词典，则无须翻译人员将中文翻译成英文，中式英语将在很大程度上被避免。

(三) 了解英汉思维差异

从英汉思维模式来看，我们都知道，英语注重逻辑性和客观性，而汉语则强调隐含连贯性，而隐含连贯性控制着其句子的形成。如果口译员按照汉语模式使用英语单词，那么毫无疑问会产生中式英语，因为逐字翻译违反了英语句子的规则。为了正确使用英语，每一位口译员和翻译人员都应该尽最大努力更好地了解其目标文化的文化和经济背景，正如我之前提到的，一种语言与其国家的文化和历史背景密切相关。文化和历史的接受紧随其后。最后但同样重要的是，理解英语思维模式是一个重要的过程，这意味着我们能够轻松、自由地将汉语转换为英语。

六、结论

归根结底，随着英语的发展，它有成为未来各国交流中通用英语的趋势。中式英语是由于译者缺乏对目标语言的基本知识造成的，这在正式场合中是不可接受的。无论它如何影响沟通和理解，都应该改进英语的使用，尽可能避免中式英语。从中学阶段开始培养学生的语言意识，对学生在未来的英语学习起着举足轻重的作用。学生和教师都应该意识到这一现象，并在不违反原则的情况下尽量减少中式英语的出现。

参考文献

- [1] Adler Sol. A Talk to Comrades of the English Section for the Translation of Volume of Chairman Mao's Selected Works [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
 - [2] Jiang Yayun. Chinglish and English in China [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1995.
 - [3] Peter Newmark. Approaches to Translation [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
 - [4] Pinkham J. The Translator's Guide to Chinglish [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2000.
 - [5] Zinsser W. On Writing Well: An Informal Guide to Writing Nonfiction (4th ed) [M]. New York: Harper Collins, 1990.
 - [6] 邓炎昌. 语言与文化—英汉语言文化对比 [M]. 北京: 外语教学与出版社, 2001.
 - [7] 金惠康. 跨文化交际翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
 - [8] 杨秀丽. 从“中式英语”翻译看汉语思维的干扰 [J]. 内蒙古农业大学学报 (社会科学版), 2009, 46.
- 作者简介: 黎朋 (1979年6月-), 男, 陕西咸阳, 汉, 本科, 秦都区古渡中学, 一级教师, 研究方向: 教学管理 中小学英语教育。